

Smlouva o výpůjčce a Smlouva o smlouvě budoucí o zřízení služebností

Loan Agreement and Agreement on Future Easement Agreement

(dále jen „Smlouva“)

(the “Agreement”)

Pankrác Shopping Center k.s.

Pankrác Shopping Center k.s.

se sídlem: Na Příkopě 859/22, 110 00
Praha 1 - Nové Město

Registered Seat: Na Příkopě 859/22, 110 00
Prague 1 - Nové Město

IČO: 26197898

Corporate ID No.: 26197898

DIČ: CZ26197898, plátce DPH,

Tax ID No.: CZ26197898, VAT payer

zastoupená: panem [REDACTED] a paní [REDACTED]
[REDACTED] na základě
plné moci

Represented by: [REDACTED] and [REDACTED]
[REDACTED], acting
based on a power of attorney

zapsaná v: obchodním rejstříku
Městského soudu v Praze,
spisová značka A 48724,

Entered in: Commercial Register
maintained by
Prague Municipal Court, File
No. A 48724

na straně jedné (dále jako „Půjčitel“ nebo
„Budoucí povinný“)

of the one part (the “Lender” or “Future
Obligor”)

a

and

Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost

Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost

se sídlem: Sokolovská 217/42, 190 22
Praha 9

Registered Seat: Sokolovská 217/42, 190 22
Prague 9

IČO: 00005886

Corporate ID No.: 00005886

DIČ: CZ00005886, plátce DPH

Tax ID No.: CZ00005886, VAT payer

zastoupená: Ing. Petrem Witowski, předsedou
představenstva,

Represented by Ing. Petr Witowski,
and

a

Ing. Ladislav Urbánek

Ing. Ladislavem Urbánkem,
místopředsedou představenstva

zapsaná v: obchodním rejstříku
Městského soudu v Praze,
spisová značka B 847

Entered in: Commercial Register
maintained by Prague
Municipal Court, File
No. B 847

na straně druhé (dále jako „Vypůjčitel“ nebo
„Budoucí oprávněný“)

of the other part (the “Borrower” or “Future
Obligee”)

(Půjčitel resp. Budoucí povinný a Vypůjčitel resp. Budoucí oprávněný společně dále také jako „**Smluvní strany**“ a jednotlivě jako „**Smluvní strana**“).

(the Lender (the Future Obligor) and the Borrower (the Future Obligee) collectively also as the “**Parties**” and individually as a “**Party**”).

I.

Obecná ustanovení

1. Půjčitel prohlašuje, že je výlučným vlastníkem pozemků parc. č. 1903/1, parc. č. 2860/78 a parc. č. 2838/16 v k.ú. Nusle, obec Praha (dále jen „**Pozemky**“), a budovy č.p. 1727 umístěné na pozemcích parc. č. 2860/78 a parc. č. 2838/16 v k.ú. Nusle, obec Praha (dále jen „**Budova**“), tak jak je zapsáno na LV č. 1198 vedeném Katastrálním úřadem pro hlavní město Prahu, Katastrální pracoviště Praha.
2. Vypůjčitel realizuje na základě pravomocného územního rozhodnutí sp. P4/113771/12/OST/FATU - č.j. P4/067441/13/OST/FATU, které bylo vydáno Úřadem městské části Praha 4 dne 16.10.2013, veřejně prospěšnou stavbu „Trasa I.D metra v Praze“ (dále jen „**Stavba**“).
3. Smluvní strany konstatují, že současně s touto Smlouvou se mezi nimi uzavírá:
 - a) Rámcová smlouva o vzájemných vztazích č. RS 000074-00-17 (dále jen „**Rámcová smlouva**“), a
 - b) Smlouva o spolupráci, Smlouva o smlouvě budoucí kupní a Smlouva o smlouvě budoucí o zřízení pozemkových služebností č. RS 000076-00-17.
4. Pro zamezení pochybností Smluvní strany sjednávají, že tato Smlouva zanikne, pouze pokud je to výslovně stanoveno touto Smlouvou nebo v některé z výše uvedených smluv v odst. 3 tohoto čl. I. Zánik této Smlouvy způsobuje zánik smluv uvedených v odst. 3 tohoto čl. I., pouze pokud to tato Smlouva nebo smlouvy uvedené v odst. 3 tohoto článku I. výslovně stanoví.

I

General Provisions

1. The Lender represents that it is the sole owner of Land Plots Nos. 1903/1, 2860/78 and 2838/16 in the cadastral area of Nusle, Municipality of Prague (the “**Plots**”), and Building No. 1727 located on Land Plots Nos. 2860/78 and 2838/16 in the cadastral area of Nusle, Municipality of Prague (the “**Building**”), as recorded on Ownership Deed No. 1198, maintained by the Cadastral Office for the Capital City of Prague, Prague branch.
2. Pursuant to a final and enforceable zoning decision, sp. P4/113771/12/OST/FATU – Ref. No. P4/067441/13/OST/FATU, issued by the Municipal Office for Prague 4 on October 16, 2013, the Borrower has been building a public benefit project, “I.D Metro Line in Prague” (the “**Project**”).
3. The Parties note that concurrently with this Agreement, they are further entering into:
 - a) Framework Agreement on Mutual Relations No. RS 000074-00-17 (the “**Framework Agreement**”), and
 - b) Cooperation Agreement, Agreement on Future Purchase Agreement, and Agreement on Future Land Easement Agreement No. RS 000076-00-17.
4. For the avoidance of any doubt, the Parties hereby agree that this Agreement shall only be terminated if the termination is expressly stipulated in this Agreement or any of the agreements referred to in Article I (3) above. The termination of this Agreement shall only trigger the termination of the agreements referred to in Article I (3) above if this Agreement or any of the agreements referred to in Article I (3) above so expressly stipulate.

SMLOUVA O VÝPŮJČCE

II.

Předmět výpůjčky

1. Půjčitel souhlasí s využitím Pozemků a Budovy v souvislosti s realizací Stavby, a to výlučně v rozsahu a k účelu dle dokumentace pro stavební povolení zohledňující redukci záboru PAD2 ze dne 15. 3. 2016 (dále jen „**Změnová DSP**“), a za současného dodržení této Smlouvy, Rámcové smlouvy a podmínek v ní stanovených.
2. Půjčitel na základě této Smlouvy přenechává v souladu s čl. III. této Smlouvy Vypůjčiteli k bezplatnému užívání části Pozemků v rozsahu dle Změnové DSP, které jsou dále upřesněny v Příloze č. 1 s tím, že rozsah těchto částí Pozemků se v jednotlivých etapách liší tak, jak je uvedeno v Příloze č. 1. Části Pozemků určené pro dlouhodobý zábor jsou v **Příloze č. 1** ohrazeny zvýrazněnou zelenou čarou a části Pozemků určené pro krátkodobý zábor nezvýrazněnou přerušovanou zelenou čarou a část podzemní části Budovy, a to v rozsahu, v jakém je vyznačena v plánu, který tvoří **Přílohu č. 2** této Smlouvy a rovněž tvoří nedílnou součást této Smlouvy (dále jen „**Předmět výpůjčky**“). V případě rozporu mezi Změnovou DSP a **Přílohou č. 1** se pro účely vymezení Předmětu výpůjčky uplatní **Příloha č. 1** této Smlouvy.
3. Půjčitel souhlasí, že v důsledku vad Změnové DSP nebo nových skutečností ohledně existence a umístění jednotlivých inženýrských sítí, které zpracovateli Změnové DSP nebo Vypůjčiteli nejsou ke dni uzavření této Smlouvy známy, a připomínek dotčených orgánů státní správy ke Změnové DSP, může Vypůjčitel realizovat určité stavební práce mimo Předmět výpůjčky nebo dobu trvání výpůjčky dle této Smlouvy; v případě vad Změnové DSP však takto může Vypůjčitel postupovat pouze za předpokladu, že

LOAN AGREEMENT

II

Subject of Loan

1. The Lender consents to the use of the Plots and Building in connection with implementation of the Project, exclusively to the extent set forth in the building permit documentation, which reflects the reduced appropriation scope of PAD2, dated March 15, 2016 (the “**Revised DSP**”), and in accordance with and under conditions stipulated herein and in the Framework Agreement.
2. By this Agreement, the Lender hereby lets the Borrower use, in accordance with Article III hereof and without consideration, parts of the Plots and Building to the extent provided for in the Revised DSP, as further specified in Schedule 1, whereas the scope of the parts of the Plots differs in individual phases, as set out in Schedule 1. Those parts of the Plots that are earmarked for long-term appropriation are outlined by a full green line in **Schedule 1**, and those parts of the Plots that are earmarked for short-term appropriation are outlined by a dashed green line, and a part of the underground part of the Building to the extent specified in greater detail in the plan attached hereto as **Schedule 2**, which also forms an integral part of this Agreement (the “**Subject of Loan**”). In case of discrepancies between the Revised DSP and **Schedule 1**, for the purposes of determination of the Subject of Loan **Schedule 1** hereto shall prevail.
3. The Lender agrees that as a result of defects in the Revised DSP or new facts concerning the existence and siting of individual utility networks not known to the author of the Revised DSP or the Borrower as of the date of this Agreement, or comments provided by the government authorities concerned with regard to the Revised DSP, the Borrower may carry out certain construction works even outside the Subject of Loan or duration as specified herein; however, in the event of defects in the Revised DSP, the Borrower

Vypůjčitel bude písemně informovat o těchto vadách Změnové DSP Půjčitele bez zbytečného odkladu, ne však později než 30 dnů poté, co se o těchto vadách dozví, a Půjčitel se do 30 dnů od takového oznámení vyjádří, že oznámené vady Změnové DSP uznává. V případě, že se Půjčitel do 30 dnů od takového oznámení nevyjádří, oznámené vady Změnové DSP budou marným uplynutím lhůty 30 dnů považovány za uznané ze strany Půjčitele. Smluvní strany se zavazují přátelsky a v dobré víře jednat o vadách Změnové DSP. Půjčitel se současně zavazuje, že nebude uznání vad Změnové DSP bez rozumného důvodu odepírat a Vypůjčitel se současně zavazuje postupovat tak, aby omezil rozsah svých činností na Pozemcích nebo Budově mimo Předmět výpůjčky nebo dobu trvání výpůjčky jen na to, co je jednoznačně nezbytné.

may only proceed in this manner on the condition that it will notify the Lender in writing of these defects in the Revised DSP and will do so promptly and in any case no later than within 30 days from having learned of these defects, and provided further that the Lender takes a position within 30 days from such notice to the effect that it acknowledges the notified defects in the Revised DSP. If the Lender does not express acknowledgement of the notified defects in the Revised DSP within 30 days from the said notice, the notified defects shall be considered as acknowledged by the Lender. The Parties undertake to amicably and in good faith negotiate about the defects in the Revised DSP. At the same time, the Lender undertakes not to withhold acknowledgement of defects in the Revised DSP without good cause, and the Borrower undertakes to proceed so as to limit the scope of its activities on the Plots and the Building outside the Subject of Loan or its duration under this Agreement to what is strictly necessary.

4. Vypůjčitel je dále povinen zajistit, že v případě, že by bylo nezbytné realizovat určité stavební práce na Pozemcích nebo Budově mimo Předmět výpůjčky nebo dobu trvání výpůjčky dle této Smlouvy a byl by takový postup v souladu s touto Smlouvou, za žádných okolností nedojde nad rámec jednoznačně nezbytné míry k omezení provozu Centra (jak je definováno v Rámcové smlouvě) či omezení užívání Pozemků, Budovy nebo jakékoliv jejich části Půjčitelem či jinými osobami k tomu oprávněnými. Za omezení ve smyslu předchozí věty bude přitom, pro vyloučení případných pochybností, považován, kromě jiného, stav, kdy v důsledku omezení nad rámec jednoznačně nezbytné míry nebude možné Centrum, Pozemky, Budovu a/nebo jakoukoliv jejich část provozovat nebo užívat dosavadním způsobem a/nebo v dosavadním rozsahu, a to v důsledku zvýšení hlučnosti nebo prašnosti nad zákonem a Územním rozhodnutím povolené limity, zhoršení či znemožnění napojení na inženýrské sítě, zhoršení přístupnosti pro zákazníky Centra nebo zhoršení možností zásobování Centra. Vypůjčitel je zároveň povinen zajistit, že v případě, že by bylo nezbytné realizovat určité stavební práce na Pozemcích nebo

4. The Borrower is further obligated to procure that if any construction work needs to be performed on the Plots or on the Building outside the Subject of Loan or outside the term stipulated herein, and provided that this complies with this Agreement, under no circumstances shall this be prejudicial (beyond to what is strictly necessary) to the operation of the Center (as defined in the Framework Agreement) and the use of the Plots, the Building or any part thereof by the Lender or other persons authorized to use the same. Limitation within the meaning of the previous sentence shall be deemed, for the avoidance of any doubt, to mean, among others, the impossibility (caused by limitations beyond to what is strictly necessary) to operate or use the Center, the Plots, the Building and/or any part thereof as presently used and/or to the present extent as a result of increased noise or dust (beyond the limits permitted by law and the Zoning Decision), worsened or impossible connection to utility networks, worsened access to the Center for customers or worsened possibilities to supply the Center. The Borrower is also obligated to procure that should any construction work need to be performed on the Plots or on the

Budově mimo Předmět výpůjčky nebo dobu trvání výpůjčky dle této Smlouvy a byl by takový postup v souladu s touto Smlouvou, nedojde k porušení žádných požadavků vyplývajících z právních předpisů (např. v oblasti hygieny, požární bezpečnosti apod.) a ani nebude nijak negativně ovlivněna možnost plnit takové požadavky.

Building outside the Subject of Loan or outside the term stipulated herein, and provided that this complies with this Agreement, no requirements arising from legal regulations (for instance, in the area of sanitary measures, fire safety, etc.) shall be violated, and the ability to meet such requirements shall not be negatively affected in any way.

5. Půjčitel se zavazuje přenechat Vypůjčiteli Předmět výpůjčky ve stavu, v němž se ke dni uzavření této Smlouvy nachází a prohlašuje, že Předmět výpůjčky není dotčen žádnými omezeními či smluvními vztahy, které by bránily platnému vzniku tohoto právního vztahu. Vypůjčitel prohlašuje, že si je vědom (i) všech omezení týkajících se Předmětu výpůjčky vyplývajících z právních předpisů, územně plánovací dokumentace a rozhodnutí orgánů veřejné správy a (ii) existence staveb na Pozemcích.
6. Půjčitel bere na vědomí, že ke splnění účelu této Smlouvy budou pro Vypůjčitele na Předmětu výpůjčky provádět činnosti jím sjednaní zhotovitelé či jiné pověřené osoby.
7. Vypůjčitel se zavazuje Předmět výpůjčky užívat pouze v souvislosti s účelem sjednaným v této Smlouvě. K jinému účelu jej lze užívat jen na základě přechozího písemného souhlasu Půjčitele.

5. The Lender undertakes to deliver the Subject of Loan to the Borrower in its condition as of the date hereof, and represents that the Subject of Loan is not subject to any restrictions or contractual relations preventing the valid establishment of this legal relationship. The Borrower hereby represents that it is aware of (i) any and all restrictions related to the Subject of Loan based on the relevant legislation, planning documentation and decisions of public administrative authorities and (ii) the existence of structures on the Plots.
6. The Lender acknowledges that in order to attain the purpose of this Agreement, other contractors or authorized persons shall carry out activities on the Subject of Loan for the Borrower.
7. The Borrower undertakes to use the Subject of Loan solely in connection with the purpose agreed herein. The Subject of Loan may be used for a different purpose solely with the prior written consent of the Lender.

III.

Trvání výpůjčky a předání Předmětu výpůjčky

1. Výpůjčka se sjednává na dobu určitou, a to u dlouhodobého záboru ve smyslu čl. II. odst. 2 této Smlouvy na dobu sedmi (7) let a u krátkodobého záboru ve smyslu čl. II. odst. 2 této Smlouvy na dobu jednoho (1) roku, ode dne, kdy dojde k protokolárnímu předání Předmětu výpůjčky, resp. příslušné části Předmětu výpůjčky, nebo ode dne následujícího po dni, kdy k takovému předání na základě předávacího protokolu ve smyslu odst. 3 tohoto článku mělo dojít.

III

Term of Loan and Delivery of Subject of Loan

1. The loan is hereby agreed for a definite term of seven (7) years in case of long-term appropriation within the meaning of Article II (2) hereof, and one (1) year in case of short-term appropriation within the meaning of Article II (2) hereof, from the recorded delivery of the Subject of Loan, or if applicable, the delivery of the relevant part of the Subject of Loan, or from the day following the day on which such delivery should have taken place pursuant to the delivery and acceptance protocol within the meaning of this Article 3 (3) hereof.

2. Smluvní strany sjednávají, že Předmět výpůjčky bude Vypůjčiteli předán na základě předávacího protokolu podepsaného oběma Smluvními stranami. Půjčitel se zavazuje předat Vypůjčiteli Předmět výpůjčky do tří (3) měsíců ode dne doručení písemné výzvy Půjčiteli.
 3. Smluvní strany dále sjednávají, že v případě, kdy Půjčitel nepředá Předmět výpůjčky Vypůjčiteli v souladu s odst. 2 tohoto článku, je Vypůjčitel oprávněn užívat Předmět výpůjčky v souladu se Smlouvou, a to ode dne následujícího po dni, kdy dle výzvy Vypůjčitele k takovému předání mělo dojít.
 4. Vypůjčitel není oprávněn doručit Půjčiteli písemnou výzvu k předání Předmětu výpůjčky dříve, než se Půjčitel prokazatelně seznámí se skutečností, že Výjimka (jak je definována v čl. 15.2 Rámcové smlouvy) byla účinně povolena. Pokud by Vypůjčitel doručil Půjčiteli výzvu k předání Předmětu výpůjčky v rozporu s tímto ustanovením, nebude se k takové výzvě přihlížet a Půjčitel tak nebude povinen předat Předmět výpůjčky na základě takové výzvy Vypůjčiteli.
 5. Výpůjčka, resp. určitá její část, může zaniknout pouze:
 - a) uplynutím sjednané doby trvání výpůjčky ve smyslu čl. III odst. 1 této Smlouvy;
 - b) dohodou Smluvních stran;
 - c) výpovědí Vypůjčitele, a to z jakéhokoli důvodu, kdy výpovědní doba činí jeden (1) měsíc a počíná běžet od prvního dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k doručení výpovědi Půjčiteli;
 - d) výpovědí Půjčitele, a to v případě, že Vypůjčitel užívá Předmět výpůjčky či jakoukoliv jeho část v rozporu s touto Smlouvou a tento rozpor neodstraní ani do třiceti (30) dnů od doručení písemné
2. The Parties agree that the delivery of the Subject of Loan to the Borrower shall be recorded by way of a delivery and acceptance protocol signed by both Parties. The Lender undertakes to deliver the Subject of Loan to the Borrower within three (3) months from the delivery of a written request to the Lender.
 3. The Parties further agree that should the Lender fail to deliver the Subject of Loan to the Borrower in accordance with this Article III (2), the Borrower shall be entitled to use the Subject of Loan in accordance with the Agreement, starting from the day following the day on which such delivery should have taken place pursuant to the Borrower's request.
 4. The Borrower may not deliver the written request for delivery of the Subject of Loan to the Lender unless and until the Lender has demonstrably become acquainted with the fact that the Exemption (as defined in Article 15.2 of the Framework Agreement) has been effectively permitted. If the Borrower delivers the written request for delivery of the Subject of Loan to the Lender in conflict with this provision, such request shall not be taken into consideration and the Lender shall not be obliged to surrender the Subject of Loan on the basis of such unauthorized request to the Borrower.
 5. The loan, or any part thereof, if applicable, may only terminate:
 - a) by the lapse of the term of the loan within the meaning of Article III (1) hereof;
 - b) by agreement between the Parties;
 - c) by a termination notice given by the Borrower at will, with a one-month notice period that begins as of the first day of the calendar month that follows the month in which the termination notice was delivered to the Lender;
 - d) by a termination notice given by the Lender, if the Borrower uses the Subject of Loan or any parts thereof in conflict with this Agreement and fails to make remedy even within thirty (30) days

výzvy Půjčitele, přičemž výpovědní doba činí jeden (1) měsíc a počíná běžet od prvního dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k doručení výpovědi Vypůjčiteli;

from the delivery of the Lender's written call for remedy, whereas the notice period is one (1) month and begins as of the first day of the calendar month that follows the month in which the termination notice was delivered to the Borrower;

- e) protokolárním předáním Předmětu výpůjčky, resp. určité části Předmětu výpůjčky, zpět Půjčiteli v případě, kdy před uplynutím příslušné doby trvání výpůjčky ve smyslu čl. II. odst. 2 této Smlouvy a čl. III. odst. 1 této Smlouvy (i) bude účel výpůjčky (tj. účel ve smyslu čl. II. odst. 1 této Smlouvy) naplněn nebo (ii) Vypůjčitel nebude Předmět výpůjčky, resp. určitou část Předmětu výpůjčky, pro výše uvedený účel výpůjčky potřebovat;
- f) v momentu odstoupení PSC od Rámcové smlouvy dle čl. 12.1 Rámcové smlouvy;
- g) v momentu zániku některé z povinností PSC dle čl. 2.3 Rámcové smlouvy.

- e) by the recorded delivery of the Subject of Loan, or any part thereof, if applicable, back to the Lender in case that, before the lapse of the term of the loan within the meaning of Article II (2) and Article III (1) hereof, (i) the purpose of the loan (as stipulated under Article II (1) hereof) is attained or (ii) the Borrower no longer needs the Subject of Loan or any part thereof for the abovementioned purpose;
- f) as of the moment of withdrawal by PSC from the Framework Agreement pursuant to Article 12.1 of the Framework Agreement; or
- g) as of the moment as of which any of the obligations of PSC become null and void pursuant to Article 2.3 of the Framework Agreement.

6. Smluvní strany určují následující osoby pro účely komunikace ve věci této Smlouvy:

6. The Parties designate the following persons for the purposes of communication concerning this Agreement:

Za Vypůjčitele:

For the Borrower:

 tel. 
e-mail: 

Mr.  tel. 


Za Půjčitele:

For the Lender:

p. Markéta Němcová, tel.  e-mail: 

 tel.  e-mail: 

7. Kontaktní osobu lze změnit písemným oznámením druhé Smluvní straně bez nutnosti změnit tuto Smlouvu.

7. The contact person may be changed by written notice to the other Party without having to amend this Agreement.

IV.

IV.

Práva a povinnosti Smluvních stran

Rights and Obligations of Parties

1. Půjčitel se zavazuje umožnit Vypůjčiteli

1. The Lender undertakes to provide the

nerušené užívání Předmětu výpůjčky za podmínek stanovených v této Smlouvě a Rámcové smlouvě k účelu sjednanému v této Smlouvě, a to po celou dobu trvání výpůjčky.

Borrower with the unfettered use of the Subject of Loan subject to provisions of this Agreement and the Framework Agreement for the purpose agreed herein for the entire duration of the loan.

2. Vypůjčitel se zavazuje:

- a) užívat Předmět výpůjčky s péčí řádného hospodáře, udržovat jej v pořádku, dodržovat platné požární, bezpečnostní, ekologické, hygienické, technologické a jiné obecně závazné platné předpisy. Za jejich porušení nese Vypůjčitel plnou odpovědnost a škody, které jejich porušením způsobil Půjčiteli nebo třetím osobám, je povinen v souladu s platnými právními předpisy uhradit,
- b) odstranit závady a poškození Předmětu výpůjčky, které způsobil Vypůjčitel nebo Vypůjčitelem pověřená osoba či jakákoliv osoba nacházející se na Předmětu výpůjčky v souvislosti s činností Vypůjčitele, nebo nahradit Půjčiteli takto způsobenou škodu,
- c) vrátit Předmět výpůjčky v souladu s touto Smlouvou na základě zpětného předávacího protokolu zpět Půjčiteli, a to ve stavu, který bude v souladu se Změnovou DSP.

2. The Borrower undertakes to:

- a) use the Subject of Loan with due care, to keep it in order, to comply with applicable fire safety, safety, environmental, hygienic, technological and other regulations of general application; the Borrower shall be fully liable for any violation of the same, and shall be obliged to provide compensation for any damage caused to the Lender or third parties as a result of any such violation in accordance with applicable legal regulations;
- b) rectify any defects and damage to the Subject of Loan as may be caused by the Borrower or any person authorized by the Borrower or any person present on the Subject of Loan in connection with the Borrower's activities, or compensate the Lender for any damage so caused; and
- c) return the Subject of Loan in accordance with this Agreement by way of a re-delivery and acceptance protocol to the Lender in a condition in compliance with the Revised DSP.

SMLOUVA O SMLOUVĚ BUDOUCÍ O ZŘÍZENÍ POZEMKOVÝCH SLUŽEBNOSTÍ

AGREEMENT ON FUTURE EASEMENT AGREEMENT

V.

V.

Služebnosti

Easements

1. Budoucí povinný bere na vědomí a souhlasí, že v rámci Stavby dojde mimo jiné:

1. The Future Obligor hereby acknowledges and agrees that the construction of the Project shall involve inter alia the following:

- a) k připojení nově budované stanice metra Pankrác na trase D v rámci stavby „Trasa I.D metra v Praze“ v rozsahu dle Změnové DSP (dále jen „**Stanice Pankrác**“) k podzemnímu podlaží Budovy,

- a) the newly built Pankrác metro station on the D metro line implemented within the construction of “I.D Metro Line in Prague” to the extent specified in the Revised DSP (the “**Pankrác Station**”) shall be attached to the underground story of the Building; and

- b) k přeložkám inženýrských sítí a k uložení inženýrských sítí do Pozemků a Budovy (dále jen „**Inženýrské sítě**“).
2. Inženýrské sítě ve smyslu ustanovení § 509 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“), tvoří součást pozemku, a tedy jejich vlastníkem bude Budoucí oprávněný nebo třetí osoby.
3. Předmětem této Smlouvy je závazek Budoucího povinného uzavřít:
- a) s Budoucím oprávněným smlouvu o zřízení pozemkové služebnosti ve smyslu ustanovení § 1257 a násl. Občanského zákoníku ve prospěch Budoucího oprávněného a každého dalšího vlastníka Stanice Pankrác, a to k tíži části Pozemků a Budovy ve vlastnictví Budoucího povinného. Zřizovaná pozemková služebnost bude spočívat v právu umístění a provozování Stanice Pankrác, včetně všech jejích součástí a příslušenství, včetně umožnění přístupu za účelem provozu, kontroly, oprav, úprav, modernizace a údržby Stanice Pankrác. Skutečný rozsah služebnosti bude konkrétně specifikován geometrickým plánem a situačními zákresy zpracovanými dle skutečného provedení Stanice Pankrác, přičemž tento rozsah služebnosti nebude větší než rozsah nezbytně nutný ke splnění účelu služebnosti,
- b) s Budoucím oprávněným smlouvu o zřízení pozemkové služebnosti ve smyslu ustanovení § 1257 a násl. Občanského zákoníku ve prospěch Budoucího oprávněného a každého dalšího vlastníka Inženýrských sítí, a to k tíži části Pozemků a Budovy ve vlastnictví Budoucího povinného. Zřizovaná pozemková služebnost bude spočívat v právu umístění a provozování Inženýrských sítí na Pozemcích a v Budově, včetně umožnění přístupu za účelem provozu, kontroly, oprav, úprav, obnovy, modernizace a údržby Inženýrských sítí. Skutečný rozsah služebnosti bude konkrétně specifikován
- b) Utility networks shall be relocated and placed on the Plots and in the Building (the “**Utility Networks**”).
2. Within the meaning of Section 509 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (the “**Civil Code**”), the Utility Networks do not form a part of the land, and shall thus be owned by the Future Obligor or third parties.
3. The purpose of this Agreement is the obligation of the Future Obligor to conclude:
- a) with the Future Obligor, a land easement agreement within the meaning of Section 1257 et seq. of the Civil Code, for the benefit of the Future Obligor as the owner of the Pankrác Station, with such easement to attach to the part of the Plots and the Building owned by the Future Obligor. The land easement so established shall consist of the right to site and operate the Pankrác Station, including any parts thereof and appurtenances thereto, including the right of access for the purposes of the operation, inspection, repair, alteration, modernization and maintenance of the Pankrác Station. The actual scope of the easement shall be specified by a geometric plan and situation plans drawn up according to the actual execution of the Pankrác Station, provided that the scope of the easement shall not be greater than absolutely necessary to attain the purpose of the easement,
- b) with the Future Obligor, a land easement agreement within the meaning of Section 1257 et seq. of the Civil Code, for the benefit of the Future Obligor as the owner of Utility Networks, with such easement to attach to the part of the Plots and the Building owned by the Future Obligor. The land easement so established shall consist of the right to site and operate the Utility Networks on the Plots and in the Building, including the right of access for the purposes of the operation, inspection, repair, alteration, modernization and maintenance of the Utility Networks. The actual scope of the easement shall be specified by geometric

geometrickými plány a situačními zákresy zpracovanými dle skutečného provedení Inženýrských sítí, přičemž tento rozsah služebnosti nebude větší než rozsah nezbytně nutný ke splnění účelu služebnosti

(dále společně „**Služebnosti ve prospěch Budoucího oprávněného**“),

- c) s vlastníky nebo provozovateli Inženýrských sítí smlouvy o zřízení služebnosti ve smyslu ustanovení § 1257 Občanského zákoníku, a to k tíži části Pozemků ve vlastnictví Budoucího povinného. Zřizované služebnosti budou spočívat v právu umístění a provozování Inženýrských sítí na Pozemcích, včetně umožnění přístupu za účelem provozu, kontroly, oprav, úprav, obnovy, modernizace a údržby Inženýrských sítí (dále jen „**Služebnosti ve prospěch vlastníků inženýrských sítí**“ a jednotlivě jako „**Služebnost ve prospěch vlastníka inženýrské sítě**“). Skutečné rozsahy služebností budou konkrétně specifikované geometrickými plány zpracovanými dle skutečného provedení Inženýrských sítí, přičemž tento rozsah služebnosti nebude větší než rozsah nezbytně nutný ke splnění účelu služebností

(dále společně „**Služebnosti**“).

4. Služebnosti budou zřízeny na dobu neurčitou.

Budoucí povinný souhlasí, že v důsledku vad Změnové DSP nebo nových skutečností ohledně existence a umístění jednotlivých Inženýrských sítí, které zpracovateli Změnové DSP nebo Vypůjčitelé nejsou ke dni uzavření této Smlouvy známy, a připomínek dotčených orgánů státní správy ke Změnové DSP, může Budoucí oprávněný realizovat příslušné přeložky Inženýrských sítí, kterých se takové vady nebo nové skutečnosti dotýkají, odchýlně od Změnové DSP. V případě vad Změnové DSP však takto může Budoucí oprávněný postupovat pouze

plans and situation plans drawn up according to the actual execution of the Utility Networks, provided that the scope of the easement shall not be greater than absolutely necessary to attain the purpose of the easement

(collectively, the “**Easements for the Benefit of the Future Obligee**”); and

- c) with owners or operators of the Utility Networks, easement agreements within the meaning of Section 1257 et seq. of the Civil Code, with such easements to attach to the part of the Plots owned by the Future Obligor. The easements so established shall consist of the right to site and operate the Utility Networks on the Plots, including the right of access for the purposes of the operation, inspection, repair, alteration, modernization and maintenance of the Utility Networks (the “**Easements for the Benefit of the Utility Network Owners**” and, individually, the “**Easement for the Benefit of the Utility Network Owner**”). The actual scope of the easements shall be specified by geometric plans and situation plans drawn up according to the actual execution of the Utility Networks, provided that the scope of the easement shall not be greater than absolutely necessary to attain the purpose of the easements

(collectively, the “**Easements**”).

4. The Easements shall be established for an indefinite term.

5. The Future Obligor agrees that as a result of defects in the Revised DSP or new facts concerning the existence and siting of the individual Utility Networks not known to the author of the Revised DSP or the Borrower as of the date of this Agreement, or comments provided by the government agencies concerned with regard to the Revised DSP, the Future Obligee may carry out relocations of the respective Utility Networks which are affected by such defects or new facts at variance with the Revised DSP. However, in the event of defects in the Revised DSP, the Future Obligee may only proceed in this

za předpokladu, že Budoucí oprávněný bude písemně informovat o těchto vadách Změnové DSP Budoucího povinného bez zbytečného odkladu, ne však později než 30 dnů poté, co se o těchto vadách dozví, a Budoucí povinný se do 30 dnů od takového oznámení vyjádří, že oznámené vady Změnové DSP uznává. V případě, že se Budoucí povinný do 30 dnů od takového oznámení nevyjádří, oznámené vady Změnové DSP marným uplynutím lhůty 30 dnů uznává. Smluvní strany se zavazují přátelsky a v dobré víře jednat o vadách Změnové DSP. Budoucí povinný se současně zavazuje, že nebude uznání vad Změnové DSP bez rozumného důvodu odepírat a Budoucí oprávněný se současně zavazuje postupovat tak, aby omezil zásahy do práv Budoucího povinného k Pozemkům a Budově jen na to, co je jednoznačně nezbytné.

manner on the condition that it will notify the Future Obligor in writing of these defects in the Revised DSP and will do so promptly and in any case no later than within 30 days from having learned of these defects, and provided further that the Future Obligor takes a position within 30 days from such notice to the effect that it acknowledges the notified defects in the Revised DSP. If the Future Obligor does not express acknowledgement of the notified defects in the Revised DSP within 30 days from said notice, such notified defects shall be considered as acknowledged by the Future Obligor. The Parties undertake to amicably and in good faith negotiate about the defects in the Revised DSP. At the same time, the Future Obligor undertakes not to withhold acknowledgement of defects in the Revised DSP without good cause, and the Future Obligatee undertakes to proceed so as to limit any potential restriction of the title of the Future Obligor to the Plots and the Building to what is strictly necessary.

5. Budoucí oprávněný se zavazuje, že přeložky a realizace Inženýrské sítě budou na Pozemcích provedeny pouze v rozsahu, který je zcela nezbytný pro jejich funkčnost a proveditelnost. Za žádných okolností nedojde nad rámec jednoznačně nezbytné míry k omezení provozu Centra (jak je definováno v Rámcové smlouvě) či omezení užívání Pozemků, Budovy nebo jakékoliv jejich části Budoucím povinným či jinými osobami k tomu oprávněnými. Za omezení ve smyslu předchozí věty bude přitom, pro vyloučení případných pochybností, považován, kromě jiného, stav, kdy v důsledku omezení nad rámec jednoznačně nezbytné míry nebude možné Centrum, Pozemky, Budovu a/nebo jakoukoliv jejich část provozovat nebo užívat dosavadním způsobem a/nebo v dosavadním rozsahu, a to v důsledku zvýšení hlučnosti nebo prašnosti nad zákonem a Územním rozhodnutím povolené limity, zhoršení či znemožnění napojení na inženýrské sítě, zhoršení přístupnosti pro zákazníky Centra nebo zhoršení možností zásobování Centra. Budoucí oprávněný je zároveň povinen zajistit, že v případě, že by bylo nezbytné umístit Inženýrské sítě v nepředpokládaném rozsahu a byl by takový postup v souladu s touto Smlouvou, nedojde k porušení žádných požadavků vyplývajících z právních

6. Furthermore, the Future Obligatee acknowledges that the Utility Networks shall be relocated and placed on the Plots only to the extent strictly necessary to procure their operation and feasibility. Under no circumstances shall this be prejudicial (beyond to what is strictly necessary) to the operation of the Center (as defined in the Framework Agreement) and the use of the Plots, the Building or any part thereof by the Future Obligor or other persons authorized to use the same. Limitation within the meaning of the previous sentence shall be deemed, for the avoidance of any doubt, to mean, among others, the impossibility (caused by limitations beyond to what is strictly necessary) to operate or use the Center, the Plots, the Building and/or any part thereof as presently used and/or to the present extent as a result of increased noise or dust (beyond the limits permitted by law and the Zoning Decision), worsened or impossible connection to utility networks, worsened access to the Center for customers or worsened possibilities to supply the Center. The Future Obligatee is also obligated to procure that if it is necessary to place the Utility Networks to an unpredicted extent, and provided that this complies with this Agreement, no requirements arising from

předpisů (např. v oblasti hygieny, požární bezpečnosti apod.) a ani nebude nijak negativně ovlivněna možnost plnit takové požadavky.

legal regulations (for instance, in the area of sanitary measures, fire safety, etc.) shall be violated, and the ability to meet such requirements shall not be negatively affected in any way.

VI.

Výzva k uzavření smlouvy o zřízení Služebností ve prospěch Budoucího oprávněného

1. Budoucí oprávněný vyzve písemně Budoucího povinného k uzavření smlouvy o zřízení Služebností ve prospěch Budoucího oprávněného nejpozději do dvou (2) let ode dne vydání kolaudačního souhlasu na příslušnou část Stavby zahrnující Inženýrské sítě a Stanici Pankrác. Budoucí oprávněný je povinen k písemné výzvě přiložit geometrické plány a situační zákresy.
2. Smluvní strany se zavazují postupovat ve vzájemné součinnosti a uzavřít smlouvu o zřízení Služebností ve prospěch Budoucího oprávněného nejpozději do tří (3) let ode dne vydání kolaudačního souhlasu na příslušnou část Stavby zahrnující Inženýrské sítě a Stanici Pankrác. Návrh textu smlouvy o zřízení Služebností v souladu s touto Smlouvou vypracuje na své náklady Budoucí oprávněný.
3. Nedojde-li k uzavření smlouvy o zřízení Služebností ve prospěch Budoucího oprávněného do doby uvedené v odst. 2 tohoto článku, může se kterákoliv ze Smluvních stran domáhat u soudu, aby byl projev vůle druhé Smluvní strany nahrazen soudním rozhodnutím. Právo na náhradu škody nebude tímto úkonem dotčeno.
4. Smluvní strany se dohodly, že povinnosti Budoucího povinného dle čl. V. odst. 3 této Smlouvy automaticky zanikají, pokud dojde k zániku výpůjčky dle čl. III. odst. 4 písm. d), f) nebo g) této Smlouvy.
5. Budoucí oprávněný výslovně bere na vědomí, že uzavření smluv o zřízení Služebností ve prospěch Budoucího oprávněného a smluv o zřízení Služebností ve prospěch vlastníků

VI

Request to Enter into Agreement on Easements for Benefit of Future Obligee

1. The Future Obligee shall send the Future Obligor a written request for the execution of the agreement on Easements for the Benefit of the Future Obligee within two (2) years from the date of issuance of the occupancy permit in respect of the relevant part of the Project including the Utility Networks and Pankrác Station. The Future Obligee shall be obliged to attach geometric plans and situation plans to the written request.
2. The Parties undertake to lend each other assistance and to conclude the agreement on Easements for the Benefit of the Future Obligee within three (3) years of the date of issuance of the occupancy permit in respect of the relevant part of the Project including the Utility Networks and Pankrác Station. The Future Obligee shall, at its own expense, draft the wording of the agreement on Easements in accordance with the present Agreement.
3. If the agreement on Easements for the Benefit of the Future Obligee is not concluded within the deadline stipulated in Article VI (2), any of the Parties may seek to have a court replace the manifestation of the other Party's will with a court decision. The foregoing shall create no prejudice to the right to compensation for damages.
4. The Parties have agreed that the Future Obligor's obligations pursuant to Article V (3) hereof shall automatically cease to exist as of the moment of termination of the loan pursuant to Article III (4) (d), (f) or (g) hereof.
5. The Future Obligee expressly acknowledges that the conclusion of the agreements on Easements for the Benefit of the Future Obligee and of the agreements on Easements

inženýrských sítí, resp. zřízení Služebností ve prospěch Budoucího oprávněného a zřízení Služebností ve prospěch vlastníků inženýrských sítí, může být podmíněno souhlasem/schválením banky či jiného třetího subjektu poskytujícího financování, jehož financování je popř. bude zajištěno zástavním právem, zákazem zcizení nebo zatížení či jiným právem váznoucím na Pozemcích (či některém z nich), Budově a/nebo Nové výstavbě (jak je tento pojem definován v Rámcové smlouvě). Budoucí povinný se zavazuje vynaložit úsilí, které po něm lze rozumně považovat, aby bylo v rámci sjednání financování dle předchozí věty zajištěno, že banka či jiný subjekt poskytující financování umožní zřízení Služebností, jak jsou popsány výše, a v této souvislosti vydá nezbytný souhlas/schválení, popř. v tomto případě nebude vydání souhlasu/schválení vyžadováno.

6. Smluvní strany se dohodly, že návrh na vklad práv odpovídajících Služebnostem ve prospěch Budoucího oprávněného dle smlouvy o zřízení Služebností ve prospěch Budoucího oprávněného bude podán Budoucím oprávněným neprodleně po uzavření smlouvy o zřízení Služebností ve prospěch Budoucího oprávněného.

VII.

Výzvy k uzavření smluv o zřízení Služebností ve prospěch vlastníků inženýrských sítí

1. Budoucí oprávněný písemně vyzve, nebo zajistí, že vlastník Inženýrské sítě nebo její provozovatel písemně vyzve Budoucího povinného k uzavření jednotlivé smlouvy o zřízení Služebností ve prospěch vlastníka inženýrské sítě nejpozději do dvou (2) let ode dne zpětného protokolárního předání Předmětu výpůjčky. Budoucí oprávněný se zavazuje zajistit, že k výzvě budou přiloženy geometrické plány a situační zákresy a že Budoucí povinný nebude povinen vyhotovovat návrh smlouvy o zřízení Služebností ve prospěch vlastníka inženýrské sítě a ani nést žádné související náklady.
2. Budoucí povinný se zavazuje uzavřít smlouvu o zřízení Služebností ve prospěch vlastníka

for the Benefit of the Utility Network Owners and, as the case may be, the creation of the Easements for the Benefit of the Future Obligee and of the Easements for the Benefit of the Utility Network Owners may be conditional upon consent/approval by a bank or other third-party financing entity, whose funding commitment is or will be secured by a mortgage, a negative pledge or another right established over (all or some) of the Land Plots, Building and/or the New Development (as defined in the Framework Agreement). Consequently, the Future Obligor undertakes, when obtaining financing pursuant to the previous sentence, to use reasonable efforts to make sure that the bank or other entity to provide financing shall permit the establishment of Easements, as described above, and shall grant the requisite consent/approval in this regard, or that no consent/approval is required, if applicable.

6. The Parties have agreed that the application for registration of rights corresponding to the Easements for the Benefit of the Future Obligee under the agreement on Easements for the Benefit of the Future Obligee shall be filed by the Future Obligee promptly upon the execution of the agreement on Easements for the Benefit of the Future Obligee.

VII

Request to Enter into Agreements on Easements for Benefit of Utility Network Owners

1. The Future Obligee shall, or shall secure that any Utility Network owner or operator shall, send the Future Obligor a written request for the execution of an individual agreement on Easement for the Benefit of the Utility Network Owner within two (2) years from the recorded return of the Subject of Loan. The Future Obligee shall secure that geometric plans and situation plans will be attached to the written request and that the Future Obligor will not be obliged to draft the wording of the agreement on Easement for the Benefit of the Utility Network Owner and to bear any related costs.
2. The Future Obligor undertakes to conclude the agreement on Easement for the Benefit of

inženýrské sítě vždy do jednoho (1) roku ode dne doručení písemné výzvy.

the Utility Network Owner within one (1) year from the delivery of the written request.

VIII.

Úplata za Služebnosti

1. Služebnosti budou zřízeny jako bezúplatné. Pro potřeby účetnictví Budoucího oprávněného budou Služebnosti oceněny znaleckým posudkem, jehož vyhotovení zajistí a veškeré s tím spojené náklady ponese Budoucí oprávněný.

IX.

Další práva a povinnosti Smluvních stran

1. Budoucí povinný se výslovně zavazuje nepřevést vlastnické právo k Pozemkům, Budově nebo spoluvlastnický podíl k nim na třetí osobu, aniž by současně nový vlastník Pozemků, Budovy nebo spoluvlastnického podílu nepřevzal od Budoucího povinného příslušné povinnosti dle této Smlouvy související s příslušnými Pozemky, Budovou či spoluvlastnickým podílem. Budoucí oprávněný tímto výslovně uděluje svůj souhlas s takovým převzetím povinnosti (resp. povinností) příslušnou třetí stranou.
2. Budoucí povinný písemně vyrozumí Budoucího oprávněného o svém záměru převést vlastnické právo k Pozemkům, k Budově nebo spoluvlastnický podíl k nim, a to před uzavřením příslušné smlouvy, kterou se vlastnické právo k Pozemkům, Budově nebo spoluvlastnický podíl k nim převádí.

X.

Závěrečná ustanovení

1. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném

VIII

Consideration for Easements

1. The Easements shall be established without consideration. The Easements shall be appraised by way of an expert appraisal for the accounting purposes of the Future Obligatee, whereas the preparation of such expert appraisal shall be secured by the Future Obligatee and any related costs shall be borne by the Future Obligatee.

IX

Other Rights and Obligations of Parties

1. The Future Obligor expressly undertakes not to transfer the ownership title to the Plots, the Building or any co-ownership interest therein to any third party without such third party assuming the respective obligations of the Future Obligor under this Agreement which relate to the relevant Plots, Building or co-ownership interest. The Future Obligatee hereby expressly grants its consent to such assumption of obligation(s) by the respective third party.
2. The Future Obligor shall notify the Future Obligatee in writing of its intention to transfer its ownership title to the Plots, the Building or any co-ownership interest therein, before entering into the agreement by which its ownership title to the Plots, the Building or any co-ownership interest therein is to be transferred.

X

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon its execution by both Parties and it shall come into effect upon its publication in the Register of Contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Disclosure of These Contracts and the

a účinném znění.

Register of Contracts, as amended.

2. Tato Smlouva automaticky zanikne ke dni zániku Rámcové smlouvy, pokud k zániku Rámcové smlouvy dojde v důsledku jejího ukončení ze strany Půjčitele v souladu s Rámcovou smlouvou.
 3. Ve všech záležitostech Smlouvou výslovně neupravených se vztahy Smluvních stran řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména pak Občanským zákoníkem. Smluvní strany zároveň sjednávají, že na vztah založený touto Smlouvou se neuplatní ustanovení § 2195 Občanského zákoníku.
 4. Smlouvu je možné měnit nebo doplňovat pouze písemnou dohodou Smluvních stran ve formě vzestupně číslovaných dodatků.
 5. Smluvní strany se zavazují, že pokud se kterékoli ustanovení Smlouvy nebo s ní související ujednání či jakákoli její část ukáže být neplatnými či se neplatnými stanou, neovlivní tato skutečnost platnost Smlouvy jako takové. V takovém případě se Smluvní strany zavazují nahradit neplatné ustanovení ustanovením platným, které se svým ekonomickým účelem pokud možno nejvíce podobá neplatnému ustanovení. Obdobně se bude postupovat v případě ostatních zmíněných nedostatků Smlouvy či souvisejících ujednání.
 6. Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva bude zveřejněna v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném a účinném znění. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této Smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 Občanského zákoníku ani za důvěrné informace a souhlasí s jejich užitím a zveřejněním bez jakýchkoli dalších podmínek. Půjčitel dále bere na vědomí, že Vypůjčitel je povinen na žádost třetí osoby poskytovat informace v souladu se zák. č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném a účinném znění, a že veškeré informace týkající se této
2. This Agreement shall automatically terminate as of the date of termination of the Framework Agreement provided that the Framework Agreement is terminated by the Lender in accordance with the Framework Agreement.
 3. As regards any and all matters not expressly provided for herein, the relations between the Parties shall be governed by legal regulations of general application, particularly the Civil Code. The Parties further agree that the provisions of Section 2195 of the Civil Code shall not apply to the contractual relationship under this Agreement.
 4. This Agreement may be amended solely by a written agreement between the Parties in the form of consecutively numbered amendments.
 5. The Parties agree that if any provision of this Agreement or any related arrangement or any part thereof turns out to be or becomes invalid, such fact shall not prejudice the validity of the Agreement as a whole. In such case, the Parties undertake to replace the invalid provision with a valid provision, the economic purpose of which is as close as possible to that of the invalid provision. An analogous approach shall be applied if there are any other shortcomings affecting the Agreement or related arrangements.
 6. The Parties acknowledge that the present Agreement shall be published in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of certain contracts, the publication of such contracts, and on the register of contracts (the Contracts Register Act), as amended. The Parties represent that they do not consider the facts given herein to be business secrets within the meaning of Section 504 of the Civil Code or confidential information, and that they agree to their use and publication without any further conditions. The Lender further acknowledges that upon a third-party request, the Borrower is required to provide information in compliance with Act No. 106/1999 Coll., on the free access to information, as amended,

Smlouvy budou bez výjimky poskytnuty třetím osobám, pokud o ně požádají.

and that all information related to this Agreement shall be provided to third parties without exception, should they so request.

- | | |
|---|--|
| <p>7. Smlouva je vyhotovena v pěti (5) vyhotoveních, z nichž každý má platnost originálu, z nichž dvě (2) vyhotovení obdrží Půjčitel a tři (3) vyhotovení Vypůjčitel.</p> <p>8. Tato Dohoda se uzavírá v anglické a české verzi. Obě verze mají stejnou právní platnost. V případě neshod mezi těmito dvěma verzemi má přednost verze česká.</p> <p>9. Jakékoli spory vzniklé z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní budou řešeny českými soudy.</p> <p>10. Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně. Na důkaz souhlasu s jejím obsahem ji potvrzují svými vlastnoručními podpisy obě Smluvní strany.</p> | <p>7. This Agreement is made out in five (5) counterparts, each of which has the force of an original, of which the Lender shall receive two (2) and the Borrower three (3).</p> <p>8. This Agreement has been concluded in an English language and a Czech language version. Both versions are equally valid covenants. In case of discrepancies between the two versions, the Czech version prevails.</p> <p>9. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be decided by Czech courts.</p> <p>10. The Parties represent that they have read this Agreement before executing the same, that it was concluded after mutual negotiation and reflects their own true and free will, and is specific, earnest and comprehensible. In witness of their agreement with its contents, both Parties signed this Agreement in their own hand.</p> |
|---|--|

Seznam příloh:

List of Annexes:

Příloha č. 1 – Vymezení předmětu výpůjčky (Pozemky)

Schedule 1 – Specification of Subject of Loan (Land Plots)

Příloha č. 2 – Vymezení předmětu výpůjčky (Budova)

Schedule 2 – Specification of Subject of Loan (Building)

<podpisová strana následuje/signature page follows>

V Praze dne / Prague,

Za Vypůjčitele / For the Borrower

**Dopravní podnik hl. m. Prahy,
akciová společnost**

.....
Jméno/Name:

Funkce/Position:

V Praze dne / Prague,

Za Půjčitele / For the Lender

Pankrác Shopping Center k.s.

.....

na základě plné moci / based on a power of attorney

.....
Jméno/Name:

Funkce/Position:

.....

na základě plné moci / based on a power of attorney